

Особенности перевода специализированных текстов в сфере образования

Яо Юелун¹, Лапшина Светлана Николаевна²

^{1,2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹ yuelongyao1988@gmail.com

² s.n.lapshina@urfu.ru

Аннотация. Данная статья исследует влияние различий восприятия образовательных текстов студентами разных языковых групп на процесс обучения и понимания учебного материала. Цель работы заключается в выявлении основных аспектов различий в восприятии текстов, таких как языковые барьеры, различия в языковых структурах и культурный контекст, а также в определении методов преодоления этих различий для повышения эффективности обучения.

Ключевые слова: перевод, образование, специализированные, тексты, восприятие, языковая адаптация

Features of Translating Specialized Texts in the Field of Education

Yuelong Yao¹, Svetlana Nikolaevna Lapshina²

^{1,2} Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin,

Ekaterinburg, Russia

¹ yuelongyao1988@gmail.com

² s.n.lapshina@urfu.ru

Abstract. This article explores the impact of differences in perception of educational texts among students from different language groups on the learning process and

understanding of study material. The aim of the study is to identify the key aspects of differences in text perception, such as language barriers, differences in language structures, and cultural context, as well as to determine methods for overcoming these differences to enhance the effectiveness of learning.

Keywords: translation, education, specialized, texts, perception, linguistic adaptation

1. Отличия текстов в сфере образования

Тексты в образовательной сфере часто содержат специфическую терминологию и концепции, которые отличают их от текстов в других областях[1]. Учебники по различным предметам, научные статьи и материалы для лекций обычно написаны с учетом академических стандартов и требований к содержанию.

Отличия образовательных текстов включают структуру, содержание, стиль и функциональное назначение. Структура обычно включает введение, основную часть и заключение. Введение содержит цель и основные темы текста, а основная часть — развернутую информацию. Заключение подводит итоги. Содержание ориентировано на передачу знаний и информации по определенной теме. Тексты могут включать учебные материалы, научные статьи и лекции. Стиль обычно формальный и научный, с использованием специализированной терминологии. Функция текстов — передача знаний, формирование навыков и развитие мышления студентов, а также средство коммуникации между преподавателями и учащимися. Образовательные тексты играют важную роль в образовательном процессе.

2. Восприятие текстов учащимися

Успешное восприятие образовательных текстов зависит от ясности и доступности материала. Студенты должны понимать информацию, представленную в тексте, чтобы эффективно учиться[2]. Понимание текста включает не только перевод отдельных слов и фраз, но и интерпретацию контекста и концепций, выраженных в тексте.

Восприятие текстов учащимися в образовательном процессе зависит от различных факторов: структуры, сложности, языковых навыков и мотивации. Ясность и доступность текста важны для понимания информации, включая контекст и концепции. Уровень сложности текста должен соответствовать уровню знаний учащихся, чтобы поддерживать их мотивацию. Мотивация и интерес к материалу также влияют на восприятие текста и активное участие в учебном процессе. Эффективное обучение обеспечивается понятностью текстов, их адаптацией к потребностям учащихся и стимулированием их интереса к учебному материалу.

3. Особенности перевода

Перевод образовательных текстов требует тщательного подхода к выбору терминологии и стиля. Переводчик должен учитывать особенности целевой аудитории и адаптировать текст таким образом, чтобы он был понятен и полезен для учащихся[3]. Кроме того, переводчик должен быть знаком с академическими стандартами и требованиями к образовательным материалам в обеих культурах.

Перевод образовательных текстов требует точности и адекватности передачи информации, включая специализированную терминологию и контекст. Переводчик должен быть знаком с предметной областью текста для точной передачи смысла. Важно также учитывать аудиторию и ее потребности, адаптируя перевод к уровню знаний и интересам. Сохранение авторского стиля и интонации оригинала также важно для целостности текста и адаптации к новой аудитории.

Перевод на основе значения предполагает передачу значения текста на исходном языке в эквивалентный текст на целевом языке без попытки воспроизвести точное формулирование или грамматическую структуру оригинала[4]. В целом, перевод образовательных текстов требует не только знания языка, но и понимания предметной области и целевой аудитории, способствуя эффективному обучению и обмену знаниями.

4. Различия восприятия текстов студентами разных языковых групп

Студенты, изучающие научные предметы на иностранном языке, могут столкнуться с трудностями в понимании специализированных текстов из-за различий в языковых структурах и терминологии [5]. Это может потребовать дополнительного усилия со стороны переводчика для создания понятного и адаптированного текста.

Различия восприятия образовательных текстов студентами разных языковых групп играют важную роль в обучении. Языковой барьер может затруднить понимание специализированной терминологии и концепций, требуя дополнительных усилий от студентов. Различия в языковых структурах, включая лексику и синтаксис, могут также усложнить восприятие текстов. Культурный контекст влияет на понимание концепций и выражений, требуя учета культурных особенностей. Успешное обучение требует учета языковых, грамматических и культурных особенностей текста, а также дополнительных усилий для преодоления языковых барьеров.

В заключении следует подчеркнуть, что перевод специализированных текстов в сфере образования является сложным и важным процессом, требующим глубокого понимания контекста и особенностей целевой аудитории. Отличия текстов в образовательной сфере, восприятие учащимися и особенности перевода подчеркивают необходимость аккуратного и грамотного подхода к переводу. Качественный перевод образовательных материалов способствует эффективному обучению и обмену знаниями, поэтому важно учитывать все аспекты языка, контекста и потребностей аудитории при выполнении переводческих задач.

Список источников

1. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge. P. 112.
2. Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice. St. Jerome Publishing. P. 145.

3. Hatim, B., & Munday, J. (2004). Translation: An Advanced Resource Book. Routledge. P. 208.
4. Larson, M. (1984). Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. University Press of America. P. 55.
5. Schäffner, C., & Adab, B. (Eds.). (2017). Developing Translation Competence. John Benjamins Publishing Company. P. 92.

References

1. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge. P. 112.
2. Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice. St. Jerome Publishing. P. 145.
3. Hatim, B., & Munday, J. (2004). Translation: An Advanced Resource Book. Routledge. P. 208.
4. Larson, M. (1984). Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. University Press of America. P. 55.
5. Schäffner, C., & Adab, B. (Eds.). (2017). Developing Translation Competence. John Benjamins Publishing Company. P. 92.

Информация об авторах

Яо Юелун – магистрант, первый курс, кафедра иностранных языков и перевода, Уральский гуманитарный институт, Уральский федеральный университет (Екатеринбург, Россия). E-mail: yuelongyao1988@gmail.com

Лапшина Светлана Николаевна – доцент кафедры анализа систем и принятия решений, Уральский гуманитарный институт, Уральский федеральный университет (Екатеринбург, Россия). E-mail: s.n.lapshina@urfu.ru

Information about the authors

Yuelong Yao – first-year master's student, Department of Foreign Languages and Translation, Ural Humanitarian Institute, Ural Federal University (Ekaterinburg, Russia).
E-mail: yuelongyao1988@gmail.com

Svetlana Nikolaevna Lapshina – associate professor, Department of Systems Analysis and Decision Making, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, (Ekaterinburg, Russia) E-mail: s.n.lapshina@urfu.ru

